



Friday 22 March, 2019. | Issue #27

Bridges To The World

<https://shanghai-puxi.dulwich.org>

通向世界的桥梁!



Good Luck to our Olympians in London!

22 Dulwich College Puxi students will travel to London this weekend to join the Dulwich Olympiad in celebration of Dulwich College's 400 year anniversary (founded in 1619). To celebrate our 4 centuries of academia, we are bringing together our global community of Dulwich Alleynians (students and alumni) who will all meet up at Dulwich College London to join the largest celebratory event of the year. Good Luck to our Senior School Olympians who will compete in sports at the Olympic Park and collaborate together in drama and performing arts at the Queen Elizabeth Hall on London's famous South Bank, where the Dulwich College story first began. Thank you to all our teachers who will be accompanying our students on this adventure of a lifetime. It is an incredible opportunity and we are excited for you all to experience the Dulwich community and all of its possibilities. Bridges to the world!

伦敦的参赛同学们，祝你们好运！

本周，我校22名学生将赴伦敦参加德威奥林匹克活动，庆祝德威公学（1619年建校）成立400周年。为了庆祝德威公学400年的学术生涯和遍布全球的校友网络，来自世界各地的德威学生将齐聚伦敦德威公学，参加“四世纪杰出教育庆典活动”——这是伦敦今年最大的庆典活动之一。在此次旅程中，我们的高年级学生将在奥林匹克公园参加体育比赛，并在伦敦南岸艺术区（德威公学校创校的地方）的伊丽莎白女王大厅合作表演艺术。祝他们好运！感谢此次所有陪伴学生们经历这场人生经历的老师。这是一次非常难得的机会。我们很高兴你们能够有机会体验德威社区氛围及她带来的一切可能性。这正是通向世界的桥梁！

Mr. Ingram
Head of College



DUCKS EARLY YEARS NEWS

DUCKS早教部通讯

Someone told me it's all happening at the zoo!

We love a good day out in Early Years. Getting out means learning in a different context. It means being together with great families, and learning more about each other. It also means that the learning is a great, big adventure.

Our recent Early Years trips to the zoo were an enormous adventure, and we met some fantastic new animals along the way. A trip to the zoo allows children to expand their knowledge and understanding of the world, and provides a rich environment to develop a whole range of new vocabulary. Real life learning experiences increase children's engagement, and motivate and inspire them to find out more – they provoke curiosity and wonder! We've certainly been reaping the benefits of this fantastic opportunity all around the school. During my morning rounds, I have watched children re-enact their trip in the role-play areas. I have observed groups playing zoos with the small world, and rehearsing the language that they acquired on their day out. Beautiful art work, the product of rich observation, has been popping up in corridors and on display boards. The children will remember this experience for a long time, and I hope you will too!

Thank you to all of the parents who made this trip possible with their kind support. We look forward to

our next memorable, real life learning experience next term.

这一切都发生在动物园里！

让幼儿园学生们走出校园也是非常棒的体验。走出校园意味着孩子们能够到不同的环境中去学习，意味着每个家庭能够借此机会聚在一起、更好的了解彼此，也意味着学习是一次精彩的大冒险

近日，幼儿园的学生们就进行了一场动物园大冒险，途中遇到了许多奇妙的动物。动物园之旅能够帮助孩子们了解这个世界，扩大他们的知识面，同时也让孩子们在丰富的环境里认识新词汇。真实的学习体验能够提升孩子们的参与度，激发孩子们的好奇心，从而激励他们去探究、去发现。

此次动物园之旅带给我们的收获随处可见。早上巡视校园的时候，我看到有的孩子们在扮演小动物；有的孩子们在玩动物园游戏，练习他们在动物园之旅中新学的词汇。走廊里和展板上随处可见漂亮的艺术作品，这些艺术作品都是孩子们丰富观察力的体现。这次美好经历将印记在孩子的记忆里，希望你们也一样！

感谢所有支持此次活动的家长们。让我们共同期待下学期的精彩学习体验之旅。

Mrs. Haslett
Deputy Head of College



What a half term it has been in the Creative Arts department! We have had visiting singers, poets, musicians and sound engineers delivering workshops, assembly demonstrations and performances. In addition to all this our students have been working extremely hard to prepare for an international choral festival, the London Olympiad performances, the Dulwich MADD festival, not to mention preparing for the up-coming auditions for the next school musical!

ISCMS

Our senior school students started in January to prepare for the International Schools Choral Music Society festival (ISCMS) which this year was held in Shanghai from 20th- 23rd February. Students took part in 3 days of rehearsals at YK Pao School in SongJiang before the final performance at the Shanghai Symphony Concert Hall. Students got to work with professional choral conductor, David Squire and orchestra conductor Robert Hasty. The students performed Tippett's Five Spiritual Pieces from 'A Child of Our Time', 'The Young Persons Guide to the Orchestra' by Britten, and 'West Lake Pavilion' Jay Yu. They also got to perform a specially commissioned piece for Choir and Big Band call 'O My Children' by composer Chris Artley. Our students had an amazing time and can't wait to go again next year!

The Yale Singers

On Tuesday 5th March our Y2 – Y9 students had the pleasure of listening to the Yale Singers (The Whiffenpoofs) perform a range of songs from their repertoire. Established in 1909, the Whiffenpoofs are best known for "The Whiffenpoof Song", which they performed as a flash-mob in our school restaurant! The group is composed of 12 senior students who compete in the spring of their junior year for the chance to tour with the group. In addition to performing for our students, the group also spent some time talking to our senior school students about their university experience, how to handle exam stresses and answering any other questions they had! What a great opportunity!

Una Monaghan Visit

Last week we had the pleasure of having Una Monaghan visit our campus as part of an art and music project linked to our STEAM curriculum. Una gave an assembly performance to our Key stage 2 and 3 students and talked to them about her music, work and life as a musician, sound engineer, composer and performer. She worked with students from year 4 to 9 to record a range of sounds across the campus. This will be used to form part of an art installation which integrates art and music and will be exhibited outside the SOLE lab when she returns in May 2019. Una also delivered a performance of her most recent compositions at a community performance in our Theatre. She created music using harp and live electronics to produce different sound worlds and effects as well as performing Irish Traditional music. Una was also joined on stage by Mrs Haslett for a section of the evening and they performed some Irish Reels and Jigs. Una delivered a music technology workshop on Saturday 16th March, working with our senior school students. They created an audio book for children during the workshop, recording the narration, sounds effects, character lines and musical instruments. Students were taught how to capture and edit their sounds using the recording equipment and software before putting it all together. The audio book will be part of the final installation in May. The students thoroughly enjoyed their experience and are looking forward to the next part of the project!

London Olympiad

Over the last few months our senior school students have been preparing for the upcoming Olympiad in London. Music students have been working hard in preparing for their part in the choir, big band and orchestra. The students will form part of a concert at the Queen Elizabeth Hall on Wednesday 27th March. They have been learning Arirang, a traditional Korean folk song, and Molihua, a traditional Chinese Folk song, as well as 'I was glad' by Parry, for choir and orchestra.

Junior School Production Auditions

This year our annual Junior School production will be Chitty Chitty Bang Bang! Chitty Chitty Bang Bang tells the story of how young siblings Jeremy and Jemima meet the beautiful Truly Scrumptious. Truly falls for their widowed father, Caractacus Potts, and his various oddball inventions, including the family's noisy rebuilt car, Chitty Chitty Bang Bang. Caractacus then tells Truly and the children a fanciful fable about the villainous Baron Bomburst and his evil designs on the Potts family car! Auditions will be starting from Monday 25th March. For more information about this please see Miss Marsh.

MADD Festival April 2019

In April 20 of our Year 5 and 6 students will be attending the Dulwich MADD festival which is being held this year at Dulwich Pudong. Orchestra and choir students are currently preparing music so they can be part a combined ensemble. During the festival our students will get to work with a range of professional practitioners and interact with students from across the Dulwich schools. They will all take part in workshops and rehearsals in preparation for a gala concert on the final day. What an exciting event to look forward to!

本校的创意艺术部们过了一个非常精彩的的半学期！当中有歌唱家，诗人，音乐家和声音工程师为学校带来工作坊，周会和各种表演。除此之外，学生们一直在努力为国际合唱节，德威伦敦奥林匹克演出和德威MADD艺术节做准备，当然还小不为即将启动的校园音乐剧做选拔准备了！

国际学校合唱音乐节

中学部从1月份已开始为国际学校合唱音乐节（ISCMS）做准备，该音乐节于今年2月20日至23日已在上海成功举行。在到上海交响音乐厅演出前，学生们花了3天时间在包玉刚学校（松江校区）进行彩排和预演。学生们在专业合唱指挥家David Squire和管弦乐队指挥家Robert Hasty的指导下，演奏了Tippet的五大灵魂之作，《A Child of Our Time》，Britten创作的《The Young Persons Guide to the Orchestra》，和由Jay Yu创作的《West Lake Pavilion》。他们还演奏了一首由作曲家Chris Artley特地为合唱团创作的歌曲《O My Children》。学生们度过了美好的时光，并非常期待明年的机会！

耶鲁的歌手们

3月5日星期二，2到9年级的学生们有幸听到耶鲁清唱合唱团The Whiffenpoofs演唱的一系列歌曲。Whiffenpoofs成立于1909年，以他们的歌声而闻名。他们以快闪的方式在本校的餐厅演出！这个清唱团由12名大四学生组成，他们在早年的透过春季比赛才能争取到加入团体出行演出的机会。除了为本校学生演出以外，他们还与中学生们分享了他们的大学经历，如何处理考试压力和回答学生们的其他问题！真的是个绝好的机会！

尤娜·莫纳汉的来访

上周，我们很高兴邀请了尤娜·莫纳汉来到校园参与STEAM课程中的音乐艺术项目。尤娜在中小学的周会演出，并与同学们讨论了作为音乐家，声音工程师，作曲家和演绎工作者的音乐，工作以及生活点滴。她与4至9年级的学生一起在校园内录制了一系列声音。这将用于艺术装置的一部分，该艺术装置将艺术和音乐融为一体，尤娜并将于2019年5月回到德威浦西时安排在SOLE实验室外展出。她还为我们在剧院中演奏了她最新的作品。她使用竖琴和现场电子设备创作音乐，以产生不同的声音环境和效果，还表演了爱尔兰传统

音乐。尤娜还与Mrs Haslett同台演出间，一起合奏了一些爱尔兰吉格舞曲。

3月16日星期六尤娜为中学生举办了音乐技术工作坊。他们共同创作了一本有声读物，它记录了叙述，声效，角色对话和乐器等。学生们学会了如何使用录音设备和软件纪录和编辑他们的声音，并把声音组合混音。有声读物将成为5月音乐装置的一部分。学生们非常享受他们的体验，并期待着项目的下一步！

伦敦奥林匹亚

在过去的几个月里，我们的中学生一直在为即将到来的伦敦奥林匹克做准备。有音乐部的学生一直在努力准备合唱，乐队和管弦乐队。学生们将于3月27日星期三在伊丽莎白女王大厅举行音乐会。合唱团和管弦乐队的学生一直在练习传统的基隆民歌《阿里郎》，传统的中国民歌茉莉花，以及以合唱和管弦乐演奏帕里的“我很高兴”。

舞台剧选拔

本年度的小学部舞台剧飞天万能车！

这是一个讲述了杰里米和杰迈玛这对年轻的兄妹如何遇到美丽的Truly女士的故事。Truly爱上了他们丧偶的父亲卡拉克塔克斯·波茨，以及他的各种稀奇古怪的发明，包括他们家嘈杂的改装汽车“Chitty Chitty Bang Bang”。卡拉克塔克斯向孩子们讲述了一个充满幻想的寓言故事，并关于邪恶的男爵邦伯斯特和他对波茨家族汽车的邪恶设计！选拔将于3月25日星期一开始。想了解有关这方面的更多信息，请咨询Miss Marsh。

2019年4月MADD艺术节

4月20日我校的20位五六年级学生将参加今年在德威浦东举行的德威MADD艺术节。管弦乐队和合唱团的学生目前正在准备，因此他们可以各自成为合奏组的一部分。在艺术节期间，我们的学生将在一系列专业从业者的指导下与来自德威其他校区的学生一起互动交流。所有人都将参加工作坊和排练，为最后一天的庆祝音乐会做准备。这是非常值得期待的精彩活动！

DIPLOMATIC INTERVIEWS

采访领事馆专员

Well done to Lulu and Cecilia of Year 5 Gryphons class who were selected as young journalists to interview the British Consul-General of Shanghai, Mr. John Edwards recently. Both students asked thoughtful and insightful questions, and represented Dulwich very well.

This event was hosted by Yunkai Education Training Co. Ltd & "Power of Children" Foundation and we would like to thank our very own Dulwich parent, Mr Even Xie for bringing this special opportunity to our students.



近日，五年级的Cecilia和LuLu被选为采访英国驻上海总领事约翰·爱德华兹先生的小小记者，表现非常出色。她们提问了深思熟虑、见解深刻的问题，完美的代表着德威。本次活动由云凯教育培训有限公司和“儿童的力量”基金会主办，我们要感谢德威浦西的家长Even Xie先生给小学生们带来了这个特别的经历。

CCA PROGRAMME FOR TERM 3

第三学期CCA课程

CCAs for Term 3

Sign up for Term 3 CCAs is now open until **Wednesday 27th March.**

Junior and senior school students need to sign up through Schools Buddy.

Reception, Y1 and Y2 students must complete sign-up forms and return to class teachers.

第三学期CCAs

第三学期CCAs报名将于3月22日星期三至3月27日星期三开放。

中小学部需要通过School Buddy注册

中班, Y1、Y2学生必须填写报名表格, 并交回班主任。

CALENDAR EVENTS

活动日历

Event Name 内容	Date & Time 日期时间	Location 地点	Facilitator	Suitable for:
Year 2 Field Trip	28 March 3月28日 9:30am	External	Year 2 teachers	Year 2
Senior School Photography Trip to Water Museum	28 March 3月28日 9:30am	External	Senior School teachers	Senior students
Workshop: Learning Through Landscapes and 100 things to do before you are 11 and ¾ years old 家长工作坊: 透过风景学习和在你 11 ¾之前要做的 100 件事	29 March 3月29日 9:30am	3/F Seminar Room 三楼研讨室	Annaleise Burr	DUCKS & JS Parents DUCKS 和小学部家长
DUCKS Talent Show Auditions	9 April 4月9日 8:00am		DUCKS staff	DUCKS
Junior & Senior Talent Show Auditions	10-11 April 4月9日 8:00am		JS / SS staff	JS& SS students

WITHDRAWAL DEADLINE

退学通知

If you are planning for your child to leave Dulwich at the end of Term 3 you must tell Admissions team BEFORE 31 MARCH. After this date, financial penalties will incur so please email admissions@dulwich-shanghaiminhang.cn if you are planning your next move.

如果你计划在第三学期末退学, 请在 3 月 31 日以前以书面通知招生办。如在此之后收到的通知, 将有罚款产生。如你有计划于第三学期后退学, 请于限期前发电邮到 admissions@dulwich-shanghaiminhang.cn







DUCKS LUNCH MENU

DUCKS午餐单

	MONDAY 25th	TUESDAY 26th	WEDNESDAY 27th	THURSDAY 28th	FRIDAY 29th
	奶油鸡肉菌菇意面 Chicken & Mushroom Pasta	番茄香肠意面 Pasta with Sausage & Tomato	柠檬香料烤鸡肉 Lemon Spice Grilled Chicken	肉酱意面 Pasta Bolognese	萨拉米披萨 Salami Pizza
	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒配烤土豆 Carrot & Corn with Baked Potatoes	混合蔬菜 Mixed Vegetable	西葫芦和胡萝卜 Sautéed Zucchini & Carrot
	红烧狮子头 Braised Meat Ball	茄汁巴沙鱼 Sweet & Sour Fish	蚝油牛肉 Beef with Oyster Sauce	香脆鸡块 Chicken Nuggets	五花肉焖土豆 Braised Pork with Potato
	杭白菜 Chinese Cabbage	大白菜 Chinese Cabbage	手撕卷心菜 Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	韩式泡菜炒饭 Fried Rice with Kimchi	新竹米粉 Stir-fried Rice Noodles	南瓜豆腐 Tofu with Pumpkin	地三鲜 Braised Mixed Veggie	什锦蔬菜意面 Mixed Veggie Pasta
	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	意式蔬菜汤 Minestrone Soup	南瓜汤 Pumpkin Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	胡萝卜汤 Carrot Soup
Dessert & Salad	Daily Dessert, Daily Fruits & Salad bar				
	桔子/黑米糕 Tangerine/ Black Rice Cake	苹果/迷你麦芬 Apple / Mini Muffin	香蕉 / 奶香馒头 Banana/Milky Steamed Bun	小番茄/猪猪包 Cherry Tomato / Piggy Steamed Creamy Custard Bun	梨/巧克力方块面包 Pear/ Chocolate Flavored Bread
Nutritional reading over the week 一周营养分析					
White Meat 白肉 12% Read Meat 红肉 16% Aquatics 鱼虾 8% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 40% Deep Fried 油炸 2%					

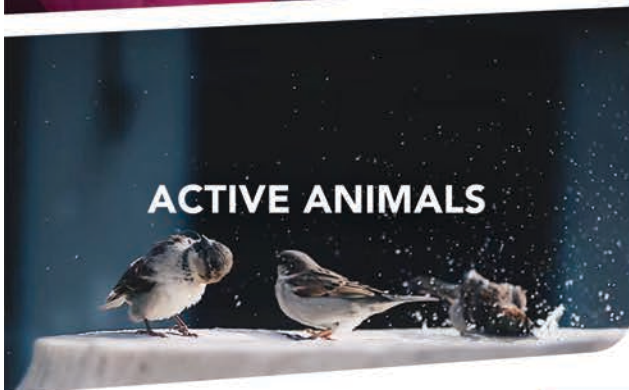
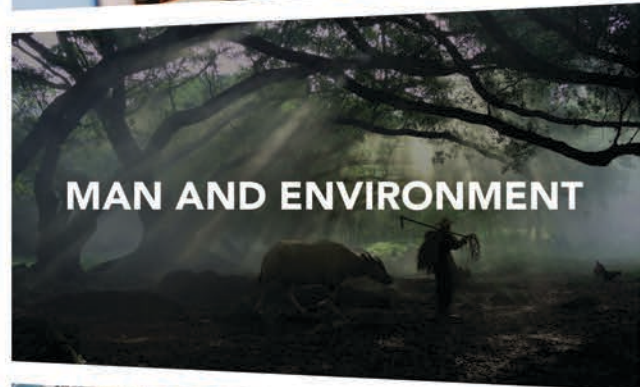
Y3 – Y9 LUNCH MENU

中小学午餐单

	MONDAY 25th	TUESDAY 26th	WEDNESDAY 27th	THURSDAY 28th	FRIDAY 29th
	奶油鸡肉菌菇意面 Chicken & Mushroom Pasta	番茄香肠意面 Pasta with Sausage & Tomato	柠檬香料烤鸡肉 Lemon Spice Grilled Chicken	肉酱意面 Pasta Bolognese	萨拉米披萨 Salami Pizza
	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒配烤土豆 Carrot & Corn with Baked Potatoes	混合蔬菜 Mixed Vegetable	西葫芦和胡萝卜 Sautéed Zucchini & Carrot
	红烧狮子头 Braised Meat Ball	茄汁巴沙鱼 Sweet & Sour Fish	蚝油牛肉 Beef with Oyster Sauce	香脆鸡块 Chicken Nuggets	五花肉焖土豆 Braised Pork with Potato
	杭白菜 Chinese Cabbage	大白菜 Chinese Cabbage	手撕卷心菜 Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	炸鱼柳配塔塔汁 Fried Fish Fillet with Tartar Sauce	巴西特色柠檬香料烤梅肉 Brazilian Style Lemon Spice Roasted Pork	新鲜香料烤鸭肉 Fresh Spice Roasted Duck	椰汁蔬菜烤鱼 Grilled Fish in Coconut Sauce	蔬菜烩鸡肉 Stewed Chicken with Veggie
	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	混合蔬菜 Mixed Vegetable	西葫芦和胡萝卜 Sautéed Zucchini & Carrot
	烤土豆 Baked Potato	自制土豆泥 Homemade Mashed Potato	奶油芝士焗土豆 Creamy Potato Gratin with Cheese	米饭 Rice	面包 Bread
	八宝辣酱面 Noodles with Chili Soy Bean Paste	宫保鸡丁面 Kung Pao Chicken Noodle	重庆小面 Chongqing Small Noodles	本帮大排面 Pork Chop Noodles	水饺 Dumplings
	韩式泡菜炒饭 Fried Rice with Kimchi	新竹米粉 Stir-fried Rice Noodles	南瓜豆腐 Tofu with Pumpkin	地三鲜 Braised Mixed Veggie	什锦蔬菜意面 Mixed Veggie Pasta
	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	意式蔬菜汤 Minestrone Soup	南瓜汤 Pumpkin Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	胡萝卜汤 Carrot Soup

Nutritional reading over the week 一周营养分析

Red Meat 红肉 16% White Meat 白肉 12% Aquatics 鱼虾 8% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 40% Deep Fried



THE DULWICH
SCIENCE ART
PHOTO
COMPETITION



To celebrate the 400th anniversary of Dulwich College, two new categories have been added to this year's competition: #Dulwich400 and Cultural Heritage.

Submit your entries in any of the categories shown above between 12 March - 6 May 2019

Entry groups:

- Year 9 and under
- Year 10 - 13
- Alumni, teachers, staff and parents

Prizes will be awarded for the top three entries in each category and will be announced on the website by May 31, 2019. Winners will also be contacted individually.